

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الأستاذ المسؤول عن المقياس : **د. هشام بن مختاري**

[Benmokhtarihb@gmail.com](mailto:Benmokhtarihb@gmail.com)

## الدرس السابع:

Traduire des textes juridiques en français et en arabe

ترجمة النص القانوني من و الى العربية

## **Constitution algérienne du 23 février 1989**

### **Titre premier. — Des principes généraux régissant la société algérienne**

#### **Chapitre premier. — De l'Algérie**

Article premier. — L'Algérie est une République démocratique et populaire. Elle est une et indivisible.

Article 2. — L'Islam est la religion de l'État

Article 3. — L'arabe est la langue nationale et officielle.

Article 4. — La capitale de la République est Alger.

Article 5. — L'emblème national, le sceau de l'État et l'hymne national sont définis par la loi.

#### **Chapitre II. — Du Peuple**

Article 6. — Le peuple est la source de tout pouvoir. La souveraineté nationale appartient au peuple.

Article 7. — Le pouvoir constituant appartient au peuple.

Le peuple exerce sa souveraineté par l'intermédiaire des institutions qu'il se donne.

Le peuple l'exerce par voie de référendum et par l'intermédiaire de ses représentants élus.

Le Président de la République peut directement recourir à l'expression de la volonté du peuple.

Article 8. — Le peuple se donne des institutions ayant pour finalité :

— La sauvegarde et la consolidation de l'indépendance nationale.

— La sauvegarde et la consolidation de l'identité et de l'unité nationales.

— La protection des libertés fondamentales du citoyen et l'épanouissement social et culturel de la Nation.

— La suppression de l'exploitation de l'homme par l'homme.

— La protection de l'économie nationale contre toute forme de malversation ou de détournement, d'accaparement ou de confiscation illégitime.

Article 9. — Les institutions s'interdisent :

— Les pratiques féodales, régionalistes et népotiques.

— L'établissement de rapports d'exploitation et de liens de dépendance.

— Les pratiques contraires à la morale islamique et aux valeurs de novembre.

Article 10. — Le peuple choisit librement ses représentants.

La représentation du peuple n'a d'autres limites que celles fixées par la Constitution et la loi électorale.

### **Chapitre III. — De l'État**

Article 11. — L'État puise sa légitimité et sa raison d'être dans la volonté du peuple.

Sa devise est "Par la peuple et pour le peuple".

Il est au service exclusif du peuple.

<http://www.el-mouradia.dz/arabe/symbole/textes/symbolear.htm>

### **Caractéristiques :**

- L'aspect formel est important et doit être respecté.
- Langue de spécialité contenant des termes polysémiques.
- Utilisation de mots appartenant à la langue générale,

Il faut toujours traduire par unité de traduction car on ne peut jamais traduire la totalité d'un texte d'un seul coup. C'est pourquoi on procède à la segmentation du texte en unités de traduction :

### **1-Constitution algérienne du 23 février 1989**

#### **2-Titre premier. — Des principes généraux régissant la société algérienne**

#### **3-Chapitre premier. — De l'Algérie**

4-Article premier. — L'Algérie est une République démocratique et populaire. Elle est une et indivisible.

5-Article 2. — L'Islam est la religion de l'État

6-Article 3. — L'arabe est la langue nationale et officielle.

7-Article 4. — La capitale de la République est Alger.

8-Article 5. — L'emblème national, le sceau de l'État et l'hymne national sont définis par la loi.

## **9-Chapitre II. — Du Peuple**

10-Article 6. — Le peuple est la source de tout pouvoir. La souveraineté nationale appartient au peuple.

11-Article 7. — Le pouvoir constituant appartient au peuple.

12-Le peuple exerce sa souveraineté par l'intermédiaire des institutions qu'il se donne.

13-Le peuple l'exerce par voie de référendum et par l'intermédiaire de ses représentants élus.

14-Le Président de la République peut directement recourir à l'expression de la volonté du peuple.

15-Article 8. — Le peuple se donne des institutions ayant pour finalité :

—16 -La sauvegarde et la consolidation de l'indépendance nationale.

—17- La sauvegarde et la consolidation de l'identité et de l'unité nationales.

— 18-La protection des libertés fondamentales du citoyen et l'épanouissement social et culturel de la Nation.

— 19-La suppression de l'exploitation de l'homme par l'homme.

— 20-La protection de l'économie nationale contre toute forme de malversation ou de détournement, d'accaparement ou de confiscation illégitime.

21-Article 9. — Les institutions s'interdisent :

—22- Les pratiques féodales, régionalistes et népotiques.

— 23-L'établissement de rapports d'exploitation et de liens de dépendance.

— 24-Les pratiques contraires à la morale islamique et aux valeurs de novembre.

25-Article 10. — Le peuple choisit librement ses représentants.

26-La représentation du peuple n'a d'autres limites que celles fixées par la Constitution et la loi électorale.

ثم يتم جمع هذه الوحدات التّرجميّة في نص متناسق وفق قواعد و أسلوب اللغة الهدف وباستعمال علامات الوقف الخاصة بها، وبهذا تكون الترجمة المقترحة كالآتي :

## دستور 1989

المؤرخ في 23 فبراير سنة 1989

### الباب الأول

المبادئ العامة التي تحكم المجتمع الجزائري

### الفصل الأول

#### الجزائر

المادة الأولى : الجزائر جمهورية ديمقراطية شعبية . وهي وحدة لا تتجزأ.

المادة 2 : الإسلام دين الدولة.

المادة 3 : اللغة العربية هي اللغة الوطنية والرسمية .

المادة 4 : عاصمة الجمهورية مدينة الجزائر.

المادة 5 : العلم الوطني ، وخاتم الدولة ، والنشيد الوطني ، يحددها القانون.

### الفصل الثاني

#### الشعب

المادة 6 : الشعب مصدر كل سلطة.

السيادة الوطنية ملك الشعب.

المادة 7 : السلطة التأسيسية ملك الشعب.

يمارس الشعب سيادته بواسطة المؤسسات الدستورية التي يختارها.

يمارس الشعب هذه السيادة عن طريق الاستفتاء وبواسطة ممثليه المنتخبين.

لرئيس الجمهورية أن يلتجئ إلى إرادة الشعب مباشرة.

المادة 8 : يختار الشعب لنفسه مؤسسات ، غايتها ما يأتي :

-المحافظة على الاستقلال الوطني ، ودعمه ،

-المحافظة على الهوية ، والوحدة الوطنية ، ودعمهما ،

-حماية الحريات الأساسية للمواطن ، والازدهار الاجتماعي والثقافي للأمة ،

-القضاء على استغلال الإنسان للإنسان،

-حماية الاقتصاد الوطني من أي شكل من أشكال التلاعب ، أو الاختلاس ، أو الاستحواذ ، أو المصادرة غير المشروعة.

المادة 9 : لا يجوز للمؤسسات أن تقوم بما يأتي:

-الممارسات الإقطاعية ، و الجهوية ، و المحسوية ،

-إقامة علاقات الاستغلال والتبعية ،

-السلوك المخالف للخلق الإسلامي وقيم ثورة نوفمبر .

المادة 10 : الشعب حر في اختيار ممثليه.

لا حدود لتمثيل الشعب إلا ما نص عليه الدستور وقانون الانتخابات.

## الفصل الثالث

### الدولة

المادة 11 : تستمد الدولة مشروعيتها وسبب وجودها من إرادة الشعب.

شعارها : " بالشعب وللشعب".

وهي في خدمته وحده.

**-النص المقترح للترجمة من العربية الى الفرنسية:**

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

دستور معدل بموجب القانون رقم 1-01 المؤرخ 26 جمادى الأولى عام 1437

الموافق 6 مارس سنة 2016 المتضمن التعديل الدستوري

الباب الثاني: تنظيم السلطات



الفصل الأول : السلطة التنفيذية

الفصل الثاني : السلطة التشريعية

الفصل الثالث : السلطة القضائية

**الباب الثاني**

**تنظيم السلطات**

**الفصل الأول**

**السلطة التنفيذية**

**المادة 84 :**

يجسد رئيس الجمهورية، رئيس الدولة، وحدة الأمة.

وهو حامي الدستور.

ويجسد الدولة داخل البلاد وخارجها.

له أن يخاطب الأمة مباشرة .

**المادة 85 :**

يُنتخب رئيس الجمهورية عن طريق الاقتراع العام المباشر والسري.

يتم الفوز في الانتخاب بالحصول على الأغلبية المطلقة من أصوات الناخبين المعبر عنها.

ويحدد القانون العضوي الكيفيات الأخرى للانتخابات الرئاسية.